

La traducción de los conceptos culturales, ¿un caso perdido?

Una investigación de los métodos de traducir usados en la traducción de *De Aanslag*



Sirkka van Straalen

4162404

Junio de 2016

Autora: Sirkka van Straalen

Numero de estudiante: 4162404

Primera coordinadora: Dr. D. Nieuwenhuijsen

Segunda lectora: Sra. S. Rosano Ochoa

Trabajo fin de grado Bacheloropleiding Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001)

Verdiepingspakket: Taalkunde en vertalen

Junio de 2016

Universidad de Utrecht

Resumen

La traductología es una disciplina muy complicada y la profesión del traductor no es una profesión sin dilemas. Durante el proceso de traducción el traductor puede encontrar muchos problemas de diferentes niveles. Un problema sin una solución evidente es la traducción de los conceptos culturales. Esta investigación trata los estudios ya existentes sobre este fenómeno. Existen diversos inventarios de las maneras de traducir posibles. Basándome en estos inventarios hago una comparación del libro holandés *De Aanslag* con la traducción de Felip M. Lorda y Alaiz. Este libro constituye una obra importante en la literatura holandesa y trata una historia en un contexto típicamente holandés. En la comparación el enfoque está en la traducción de los conceptos culturales y las soluciones elegidas por Lorda y Alaiz. El objetivo de esta investigación no es criticar a la traducción sino investigar si existe una tendencia en la manera de traducir los conceptos culturales. Este trabajo es un estudio de caso que puede aclarar las consecuencias de la traducción de los conceptos culturales.

Índice

1. Introducción	3
2. Marco teórico	4
3. Metodología	10
4. Sobre el autor y el traductor	11
5. Análisis	12
5.1 Los conceptos históricos	12
5.2 Los conceptos geográficos	14
5.3 Los conceptos institucionales privados	14
5.4 Los conceptos institucionales públicos	15
5.5 Los conceptos de unidades	16
5.6 Los conceptos socio-culturales	16
5.7 El plurilingüismo	18
6. Conclusión	19
7. Bibliografía	22
8. Apéndice	23

1. Introducción

En el primer semestre del año académico 2015-2016 fui estudiante de Erasmus en Madrid durante cinco meses. En este periodo encontré a mucha gente de una variedad de países y culturas. Nuestras conversaciones tuvieron lugar en español o inglés, que para la mayoría de la gente no eran lenguas nativas. A veces había malentendidos porque no sabíamos cómo traducir algo que pertenecía específicamente a una cultura. Esta observación en combinación con mi interés en la traductología llevó al tema de este trabajo fin de grado.

Los traductores pueden encontrar muchos problemas en el proceso de traducir un texto, eso es un hecho conocido. Los problemas pueden variar del nivel semántico hasta el nivel pragmático. Otra causa de problemas puede ser la diversidad cultural entre la lengua de origen y la lengua meta. Una lengua o una cultura puede contener palabras que no tienen una equivalente en otra lengua, o puede haber problemas relacionados con la diferencia entre las culturas. Esta investigación comprende un análisis de la novela *De Aanslag* escrito por Harry Mulisch y su traducción del holandés al español, por Felip M. Lorda y Alaiz. El libro es un tema de estudio interesante porque forma parte del patrimonio cultural de los Países Bajos y contiene muchas referencias a la cultura holandesa. Además, el libro trata un periodo muy importante en la historia del país, a saber la Segunda Guerra Mundial. Por lo tanto, en el libro se pueden encontrar conceptos y fenómenos típicamente holandeses pero también relacionados con la guerra. Los últimos también son interesantes porque el contexto de España durante la Segunda Guerra Mundial es completamente diferente que el de Holanda. Voy a concentrarme en los problemas que pueden ocurrir en la traducción de un libro típicamente holandés al español. Por eso, mi pregunta de investigación será: ¿De qué manera trata el traductor los conceptos culturales en la traducción del libro *De Aanslag*? El término 'conceptos culturales' refiere a los fenómenos únicos y concretos o conceptos categóricos que son específicos para una cultura y no tienen un equivalente en la lengua de la traducción (Grit 2004, p. 189).

Las traducciones tienen un papel crucial en pasar información de una cultura a otra. Por lo tanto, es importante que la información esté traducida adecuadamente. La traducción de los conceptos culturales constituye un problema clásico en la traductología. Es un tema de estudio muy interesante, pero no significa que ya exista una solución generalmente aceptada. El traductor tiene diversas opciones para traducirlos y numerosos trabajos que resumen estas maneras escritas, por ejemplo Grit (2004) y Aixéla (1996).

Como holandesa, en mi investigación puedo investigar si los conceptos de la cultura holandesa están explicados correctamente para un público que, en general, no tendrá mucho conocimiento de la cultura holandesa y el contexto de los Países Bajos en la Segunda Guerra Mundial. Los cambios, adiciones o eliminaciones en una traducción pueden tener una consecuencia para el sentido del libro, o el mensaje. Mi trabajo será un estudio de caso para mostrar cómo los cambios al nivel micro influyen en el sentido y el mensaje del libro.

La estructura del trabajo se organiza del siguiente modo. Empezaré con información sobre los estudios existentes que tratan la traducción de los conceptos culturales. Después hablaré sobre el método de investigación de este trabajo. La metodología será seguida por información sobre el autor y el traductor para esbozar un imagen del contexto de la novela. El análisis de las traducciones de los conceptos culturales en el libro será la parte siguiente y finalmente presentaré la conclusión de esta investigación.

2. Marco teórico

La traductología es una disciplina muy complicada en la que puede aparecer distintos problemas. Hasta ahora no existe ninguna definición de la traducción perfecta y las opiniones sobre las características de una buena traducción también difieren mucho. Según Gideon Toury hay dos requisitos que debe cumplir una traducción. A saber, ser un trabajo literario que vale la pena en la lengua meta y ser una traducción, lo que quiere decir ser una representación en la lengua meta del texto que ya existe en el idioma original (Aixelá, 1996, pp. 52-53). Aixelá (1996) distingue cuatro campos básicos en los trabajos de un traductor, la diversidad lingüística, la diversidad interpretativa, la diversidad pragmática o intertextual y la diversidad cultural. En esta investigación vamos a ver el cuarto campo, la diversidad cultural (p. 53).

Un aspecto que muchas veces causa problemas en una traducción en el campo de la diversidad cultural son los conceptos culturales. Vlahov y Florin fueron los primeros que introdujeron la noción de los conceptos culturales en el sentido moderno y haciendo referencia a los elementos culturales. Hoy en día el concepto se usa para indicar los objetos, los vestidos, las costumbres o otros aspectos culturales que da significación a una cultura y su lengua, por eso el término es más generalizado que la significación original de Vlahov y Florin (Fernández Guerra, 2000, p. 2). En relación con los conceptos culturales pueden aparecer dos problemas en la traducción. En primer lugar existe un vacío léxico porque no existe una palabra en la lengua meta debido a la ausencia del

objeto en la cultura meta y en segundo lugar la necesidad de transmitir las connotaciones juntas con la significación semántica puede presentarse como una dificultad (Djachy, & Pareshishvili, 2014, p. 10). Por la connotación se entiende las asociaciones relacionadas con el término, y la significación semántica también se llama la denotación (Grit 2004, p.190).

Alguien que ha desarrollado una clasificación de los métodos de traducción específicamente para traducir los conceptos culturales es Grit (2004). Es la persona más importante en el terreno de la traducción de los conceptos culturales en Holanda. En su capítulo en el libro *Denken over vertalen* Grit trata la definición de los conceptos culturales y la idea de que se puede clasificar los conceptos en distintas categorías. Para Grit, los conceptos culturales son los fenómenos únicos que son específicos para un país o una cultura que no tienen un equivalente o solamente un equivalente parcial en otra lengua (p. 189). Grit usa las categorías siguientes:

1. Conceptos históricos, por ejemplo *Willem van Oranje, Hollandse Waterlinie, Tachtigjarige Oorlog*
2. Conceptos geográficos, por ejemplo *Den Haag, Afsluitdijk, Staphorst*
3. Conceptos institucionales privados, por ejemplo *hema, rabo-bank, vvd*
4. Conceptos institucionales públicos, por ejemplo *Tweede Kamer, havo, Opiumwet*
5. Conceptos de unidades, por ejemplo *pond, dubbeltje*
6. Conceptos sociales-culturales, por ejemplo *beschuit met muisjes, ov-jaarkaart, Sinterklaas*

Los conceptos culturales muchas veces son determinados históricamente. Incluso en dos países en la misma región lingüística puede existir diferencias entre las significaciones o las connotaciones de los conceptos culturales (Grit 2004, pp. 189-190).

Al lado de sus categorías Grit (2004) también desarrolló un inventario de estrategias de traducción. Existe de ocho estrategias siguientes:

- A. **Mantenimiento.** Con esta estrategia el traductor mantiene la expresión de la lengua de origen en el texto meta. A veces hay cambios en las normas ortográficas o fonéticas. En general se usa esta estrategia en el caso que el público tiene conocimientos previos o el concepto ya está explicado anteriormente en el texto.

- B. **Calcos.** Un calco es una traducción del concepto palabra por palabra. Solamente es posible si el concepto es un conjunto de palabras existentes en la lengua meta. Esta estrategia solamente es útil si el calco es totalmente transparente.
- C. **Aproximación.** Se usa una expresión de la lengua meta que es muy similar a la expresión de la lengua original. Es una estrategia adecuada, en el caso de que la significación semántica no sea tan importante como el esbozo de la situación. Se puede encontrar esta solución en textos generales. Para textos profesionales es menos adecuado puesto que puede influir en la significación semántica.
- D. **Descripción o definición en la lengua meta.** Es una estrategia muy común. Muchas veces es necesario explicar la denotación y connotación de un concepto cultural. Una desventaja es que puede interrumpir el ritmo del texto porque en general la descripción contiene más palabras que el término original.
- E. **Traducción de la esencia.** El uso de los términos más amplios es una solución común en esta estrategia. Es importante fijar la característica más significativa para la traducción y transmitirla. Un riesgo de esta estrategia es que en el caso de aplicarla demasiado, la traducción puede perder las características estilísticas.
- F. **Adaptación.** La función del concepto es más importante que la significación. Por ejemplo, sustituir el nombre de una tienda por una tienda conocida en la cultura meta.
- G. **Omisión.** Es una opción para el traductor si la denotación es irrelevante para el público meta.
- H. **Una combinación de estrategias.** Ninguna de estas estrategias es sin problemas, por lo tanto una combinación puede ofrecer la solución. Muchas veces mantenimiento seguido por una descripción es una buena opción, después solamente la conservación del concepto es suficiente.

Aunque el inventario de Grit (2004) es muy completo, también es general. Aixelá (1996) ofrece unas estrategias para casos más específicos. Por ejemplo, la traducción de los nombres de las personas conocidas. Los nombres son conceptos que se pueden encontrar en la categoría de los conceptos históricos o socio-culturales. Aixelá (1996) dice lo siguiente:

"This procedure is used all the time in the treatment of quotations in third languages and, traditionally in Spain, to offer data about famous people and to explain puns, which are usually termed 'untranslatable'." (Aixelá, 1996, 62)

También para la traducción de los conceptos geográficos Aixelá describe una tendencia:

"The translators keep as much as they can of the original reference. The obvious example here is the treatment of most toponyms [Seattle —> Seattle]." (Aixelá, 1996, 61)

Estas tendencias mencionadas por Aixelá (1996) pueden constituir una imagen de las normas en las traducciones.

Con tantas estrategias de traducción posibles, es muy importante que el traductor refleje bien su decisión. Grit (2004) también discute los factores que juegan un papel en el momento de elegir la estrategia de traducción adecuada (p. 190). El primer factor es el tipo de texto. Una traducción de un texto literario tiene un diferente nivel de libertad que por ejemplo una traducción de un texto oficial o un modo de empleo. Por lo tanto para una traducción literaria un traductor puede usar diferentes estrategias que en el caso de un texto oficial. El segundo factor importante es el público que lee el texto. Grit (2004) distingue tres grupos, los legos completos, un público interesado con conocimientos previos y los profesionales (p. 191). Es lógico que en el caso que el público existe de legos el traductor optará por una descripción o una traducción de la esencia en lugar del mantenimiento.

El último factor que menciona Grit (2004) es el objetivo del texto. Con respecto a este factor Grit discute naturalizar y exotizar, una distinción muy conocida en la traductología (p. 190). Holmes (2004) trata una cruz que contiene cuatro conceptos en dos ejes. Un eje con en una punta 'naturalizar' y en otra punta 'exotizar' y otro eje con en una punta historizar y en otra punta modernizar. Según Holmes un traductor tiene que elegir entre naturalizar o exotizar y historizar o modernizar en distintos niveles, por ejemplo el nivel lingüístico o el nivel social-cultural (p. 185). En el caso de naturalizar, el traductor traduce el texto de tal manera que lo desconocido es adaptado a la cultura meta, por ejemplo reemplazar una comida desconocida por algo que sí es habitual. Exotizar es lo contrario y el traductor aleja la traducción de la cultura meta, o sea, conserva los conceptos culturales no corrientes en la cultura meta. Historizar significa que el traductor mantiene el espíritu del siglo de la obra original. Modernizar es que el traductor actualiza la relevancia de la obra original (pp. 185-186). Esta elección entre los cuatro conceptos es una de las elecciones más fundamentales para un traductor.

Si nos fijamos en las tendencias que existen en la traductología, podemos concluir que con el paso del tiempo la preferencia de los traductores ha cambiado. En el siglo XIX la opción más preferida era naturalizar, aunque es importante notar que las teorías sobre todo se concentraron en los textos literarios. Pero esta tendencia cambió a finales del siglo XIX. Los textos debían ser exóticos y lo más parecidos al texto original como posible. Si, por eso, la traducción y especialmente el uso de la lengua no parecía natural para el público no era importante (Grit, 2004, p. 191).

En el siglo XX había un teórico de la traductología checo que alegó en favor de una distinción menos radical, una idea utópica, una traducción ilusionista. Para Levý lo más importante de una traducción es que las cualidades más importantes del original están reproducidas de tal manera que el lector de la traducción siente que está leyendo un trabajo original. A veces para conseguir esta meta es necesario añadir una pequeña descripción dentro del texto para clarificar algo desconocido (Grit, 2004, p. 191).

No es sin razón que Grit (2004) menciona la distinción entre naturalizar y exotizar. Podemos vincular esta distinción con su inventario de las estrategias de traducción. Las estrategias mencionadas por Grit se puede emplazar en el eje de naturalizar-exotizar. El mantenimiento y los calcos tienen como consecuencia que la traducción contiene conceptos que para el público pueden parecer como exóticos, por lo tanto son estrategias exotizadoras por excelencia. La adaptación o la omisión hacen un texto más natural, porque no contienen conceptos desconocidos. Otras estrategias se puede emplazarlas dentro de los dos extremos del eje.

Al lado de los conceptos culturales se puede encontrar en la novela otro fenómeno que puede causar problemas de traducción. En distintas partes del libro se puede encontrar el plurilingüismo. El plurilingüismo tiene una definición amplia y puede significar la alternancia de código interlingual o intralingual que tiene una función específica en el texto (De Wilde, 2009, p. 25). En su capítulo de *Handbook of Translation Studies* Meylaerts discute el hecho que el plurilingüismo puede aparecer en distintas formas y con distintas metas (p. 227), un hecho también mencionado por De Wilde (2009, p. 25). Con respecto a la forma puede variar por ejemplo entre por solamente unas palabras, algunas frases o pasajes completos. Las funciones que puede desempeñar varían de construir la intriga hasta la formación de unos personajes (Meylaerts, 2010, p. 227).

Otros autores que ven la alternancia del código dentro de un texto como una táctica estratégica son Hervey, Higgins y Haywood. En su libro *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English (Thinking Translation)* escriben lo siguiente:

“Code-switching is used, by ordinary speakers and writers, for two main strategic reasons: first, to fit style of speech to the changing social circumstances of the speech situation; and second, to impose a certain definition on the speech situation by the choice of a style of speech ... Since it is a definite strategic device, and since its social-interactive function in a text cannot be denied, the translator of a ST containing code-switching should convey in the TT the effects it has in the ST.” (Hervey, Higgins y Haywood, 2008, p. 115)

Los autores opinan que la alternancia de código siempre tiene dos motivos, en primer lugar adoptar el estilo de expresión a los cambios en las circunstancias sociales y en segundo lugar definir una situación de expresión por medio de la elección del estilo de expresión. Opinan que el traductor tiene que transmitir los efectos del plurilingüismo en la traducción porque es un medio estratégico (p. 70).

Aunque se sabe generalmente que el plurilingüismo es un problema frecuente en las traducciones, tampoco como en el caso de la traducción de los conceptos culturales, existe una solución general para este problema. La estrategia empleada para solucionar este problema es muchas veces la naturalización de la segunda lengua en el texto. En la mayoría de los casos esta manera va acompañada de la pérdida de la función de la alternancia de código (Franco Arcia, 2012, p. 69).

Alguien que ofrece más estrategias de traducción para el plurilingüismo es Cincotta. En su ensayo de 1996 escribe que solamente hay cuatro opciones para traducir un texto que contiene más que una lengua. La primera es no hacer una distinción entre las lenguas y como consecuencia la traducción estará escrita solamente en una lengua. La segunda manera es conservar las lenguas originales del texto original. Como tercera manera menciona usar un dialecto o jerga de la lengua meta en lugar de la lengua exótica. Y por último sugiere encontrar otra lengua o dialecto de otra lengua para el fragmento en cuestión, es decir, una segunda lengua meta para el pasaje (Franco Arcia, 2012, p. 69). Es importante notar que la primera estrategia es naturalizadora y puede debilitar el texto. Al contrario, la segunda estrategia es exotizadora y mantiene el concepto cultural del texto. Las otras

dos estrategias se puede emplazar entre naturalizar y exotizar. En estos casos no se pierde completamente la alternancia del código pero tampoco es lo mismo como en el texto original.

3. Método de investigación

Esta investigación esta basada en la literatura escrita que trata la traducción de los conceptos culturales y una comparación entre un texto original y su traducción. El texto original es la novela *De Aanslag*, escrito por Harry Mulisch. En esta investigación comparo el texto holandés con su traducción en español, traducido por Felipe M. Lorda y Alaiz.

Los conceptos culturales están presentes en todo el libro puesto que trata una historia en un ambiente muy holandés. De tal forma que he optado por analizar todo el libro y hacer un análisis completo. Todos los conceptos culturales encontrados en la novela los he puesto en una tabla. Esta tabla se puede encontrar en el apéndice de este trabajo y incluye las páginas en donde se pueden encontrar los conceptos.

Antes de analizar los conceptos encontrados, opté por dividirlos en distintas categorías. He optado por esta estrategia puesto que ofrece un panorama claro de los conceptos culturales en la obra. También es más fácil ver si existe una tendencia en la traducción de los conceptos pertenecientes a una cierta categoría. Para la división, usé las categorías distinguidas por Grit (2004). Elegí esta distinción porque Grit es la persona más influyente en el terreno de la traducción de los conceptos culturales en Holanda. Ofrece un inventario de las categorías distintas y estrategias de traducción muy completo. Por lo tanto he clasificado los conceptos encontrados en las categorías ya mencionadas en el marco teórico. La división que he hecho también se puede encontrar en el apéndice. También he indicado cual estrategia de traducción Lorda y Alaiz usó.

Puesto que existen distintas definiciones de los conceptos culturales, a veces aparecían problemas en el momento de establecer si un concepto pertenece al grupo. Por lo tanto decidí que para mí un concepto está incorporado en esta investigación si no existe una palabra en español que se puede usar en lugar de la palabra holandesa. O sea, en unos casos sí existe una traducción pero es más como una descripción o definición. En estos casos no es un equivalente totalmente. También he incluido palabras o expresiones que sí tiene una traducción o equivalente, pero que tienen una connotación diferente en Holanda que en España.

Otro problema encontrado es que unos conceptos se puede clasificar en varias categorías. Sobre todo en el caso de los conceptos que son históricos y políticos. La novela trata unos partidos políticos que existían durante aquel tiempo. He clasificado estos conceptos como históricos, puesto que hoy en día la juventud solamente conoce estos términos por medio de las clases de historia. Estos conceptos jugaron un papel importante en la historia pero hoy en día, especialmente en los menores, son menos conocidos.

Como ya he mencionado anteriormente hice una tabla con los resultados encontrados y sus categorías y maneras de traducción correspondientes. En el análisis he descrito por categoría las maneras de traducción usadas por Lorda y Alaiz y las consecuencias para el texto. Un problema que he encontrado es que Lorda y Alaiz también ha usado notas a los pies de las paginas, pero Grit (2004) no menciona explícitamente esta estrategia en su inventario. Podemos considerar esta estrategia como una combinación del mantenimiento, la estrategia A, y el uso de una descripción, la estrategia D. Solamente la diferencia es que la descripción está en la forma de una nota al pie de la pagina, o sea, una forma extratextual. El traductor tampoco ha sustituido el concepto original por un concepto diferente. En la tabla sí he indicado en la traducción española el uso de una nota al pie de la pagina.

4. Sobre el escritor y el traductor

Harry Mulisch es un escritor holandés que nació en el 1927 en Haarlem y murió en el 2010 en Amsterdam. Era hijo de un padre austriaco-húngaro el cual luchó al lado de los alemanes durante la Segunda Guerra Mundial. Su madre era de Alemania y era judía. Ella tenía mucha influencia en la vida de Harry y también en su trabajo como escritor. Esta combinación extraña de un padre que era colaborador de los nazis y una madre judía siempre fue una fuente de inspiración para sus trabajos (De Bezig Bij).

El traductor que tradujo *De Aanslag* del holandés al español es Felip M. Lorda y Alaiz. Vino a Holanda en el año 1948, donde trabajó en la editorial Spectrum. También trabajó para una emisora de radiodifusión holandesa. Volvió a España después de cinco años. Después de un periodo en Londres otra vez vivió en Holanda hasta el año 1977. Era miembro de diversas organizaciones políticas y además impartía clases en la universidad de Amsterdam (Fundación Pablo Iglesias, 2016).

Es obvio que el escritor de *De Aanslag* tenía una conexión muy fuerte con la Segunda Guerra Mundial. Es su experiencia personal la cual generó un libro tan impresionante. Pero también tiene importancia tener en cuenta la conexión del traductor con los Países Bajos. La traducción muestra que el traductor tenía conocimientos previos sobre el contexto de la historia. Eso no es extraño dado el hecho de que vivía en Holanda aproximadamente durante el periodo en el que se desarrolla esta historia. Este trasfondo podría explicar la manera de traducir elegida por Lorda y Alaiz.

5. Análisis

Como ya he mencionado en el marco teórico y la metodología, analizaré los conceptos culturales que se encuentran en la novela *De Aanslag*. En el apéndice se pueden encontrar todos los conceptos culturales encontrados en el libro, completamente con indicación de la categoría perteneciente y la estrategia de la traducción empleada.

Este análisis está categorizado y trata los ejemplos del libro más claros e interesantes, la estrategia de traducir usada por el traductor y después discute cuales son las consecuencias de la elección del traductor para la traducción con respecto a naturalizar o exotizar.

5.1 Conceptos históricos

Los conceptos históricos encontrados en la novela principalmente tiene que ver con la Segunda Guerra Mundial. En la obra aparecen nombres de las personas conocidas, partidos políticos que ya no existen y acciones políticas. Como ya dice Grit (2004), es de importancia tener en mente el público destinatario y sus conocimientos previos de los aspectos tratados en el libro. En este caso no es sorprendente si el público meta no tiene conocimientos previos muy amplios del contexto de Holanda en la Segunda Guerra Mundial. España no tenía un gran papel en la Segunda Guerra Mundial y no estuvo nunca ocupada por Alemania. Por lo tanto, el traductor tuvo la dificultad de que el público tiene un conocimiento limitado sobre el sujeto, pero la connotación de estos términos sí tiene importancia para el cuadro total.

En el caso de los conceptos históricos Lorda y Alaiz optó muchas veces por la estrategia de añadir una pequeña descripción o definición dentro del texto, la cual corresponde con la estrategia D de Grit (2004). Unos ejemplos son:

#	Versión holandesa	Versión española
13	NSB-leider	el jefe del Partido Nazi Holandés
16	Jeugdstorm	la juventud hitlerianas
46	SS'er	un miembro de la SS

Los conceptos históricos en esta novela también incluyen los nombres de las personas famosas e históricas. Para aclarar los nombres Lorda y Alaiz usó una estrategia que Grit (2004) no menciona pero según Aixelá (1996) sí es una estrategia muy común en España para la traducción de las personas conocidas. Lorda y Alaiz ha mantenido los nombres originales en el texto pero añadió una nota al pie de pagina con una explicación.

#	Versión holandesa	Versión española
12	Anton Mussert	Anton Mussert con nota de pie: 'Jefe del partido nacional socialista holandés (N. del T.)'
86	Colijn	Colijn con nota de pie: 'Presidente del gobierno holandés en la década de los treinta, en que se registró una gran agitación social. (N. del T.)'

Como ya he explicado en la metodología el uso de una nota al pie de la pagina he clasificado como una combinación del mantenimiento y una descripción en la lengua meta porque el traductor no sustituye el concepto cultural por un concepto cultural de la cultura meta.

Las estrategias usadas por Lorda y Alaiz son estrategias que exotizan el texto. Usó mantenimiento, una descripción o definición o una aproximación. Todas estas estrategias conservan los conceptos culturales originales.

5.2 Conceptos geográficos

Se puede encontrar muchos conceptos geográficos en esta novela porque la historia sucede en diferentes ciudades holandesas. El traductor ha optado por usar los nombres holandeses en la traducción, o si existe una versión española del nombre optó por usar estos nombres. Estas estrategias Grit se llaman mantenimiento y el uso de los calcos. Unos ejemplos del uso de los calcos son el Mar del Norte para *de Noordzee*, y Güeldres para *Gelderland*. Según Grit en el momento de traducir los textos literarios la conservación sirve para conservar *el color local*, lo cual refiere al carácter y el ambiente de un lugar. En este caso verifica que el traductor quería transmitir el carácter holandés de la historia por medio de usar los nombres originales o sus equivalentes.

Como ya he mencionado en el marco teórico también Aixelá (1996) discute el hecho de que el mantenimiento es una estrategia muy común en la traducción de los topónimos. Aunque el traductor probablemente creía que conservación es un método que respeta el original, el efecto es que la traducción tienen un carácter más exótico para el público de destino. Lorda y Alaiz mantiene el color local del texto de origen. Sin embargo, para los españoles este color no es natural. La elección de exotizar coincide con la conservación de los conceptos históricos. Es lógico que los conceptos geográficos tienen que coincidir con los conceptos históricos, y al revés.

5.3 Los conceptos institucionales privados

De esta categoría solamente se encuentran tres ejemplos en la novela. Lorda y Alaiz empleó dos estrategias en la traducción de estos conceptos. En primer lugar usó el mantenimiento en el caso de la KLM(#90) y Hotel des Indes(#91).

Otra estrategia empleada es la traducción de la esencia. En la novela la protagonista va al zoo que se llama *Artis*(#7). En Holanda es un zoo conocido y todo el mundo conoce el nombre. Es obvio que para un público español *Artis* no significa nada y por eso es más fácil decir que van al zoo. Por lo tanto, Lorda y Alaiz sustituyó un término específico por un término más amplio. Esta estrategia tiene como consecuencia una pérdida de un concepto exótico y es naturalizadora.

En conclusión, dos de los tres conceptos institucionales privados están mantenidos en la traducción, y un concepto es generalizado. En general sus estrategias son exotizadoras, con excepción de la traducción de *Artis*.

5.4 Los conceptos institucionales públicos

Es difícil encontrar una tendencia en la traducción de los conceptos institucionales públicos. Encontramos estrategias diferentes, es decir el mantenimiento, el uso de los calcos, la aproximación y una definición en la lengua meta.

El mantenimiento está empleado por ejemplo en la traducción del '*Concertgebouw*'(#68), el nombre es el mismo en la versión española. En el caso de '*het Wilhelminagasthuis*'(#94) el nombre de la Reina holandesa sí está adaptado al español. Tal y como Aixelá (1996) describe que es normal que si una persona histórica ya tiene un nombre en español preestablecido el traductor use este nombre en la traducción. No se considera como naturalización porque la persona famosa todavía forma parte de la cultura de origen (pp. 63-64).

Otras veces el traductor optó por una traducción más literal, como es el caso con '*Museumplein*'(#115) y su traducción 'La plaza del Museo' o '*Westergasthuis*'(#66) traducido por 'Hospital del Oeste'. La estrategia del uso de los calcos puede parecer una manera apta pero no transparente. Como Grit (2004) dice en su artículo, en el caso que el lector no tenga mucho conocimiento previo la significación de la palabra se puede perder (p.192).

La tercera estrategia empleada por Lorda y Alaiz en esta categoría, es la aproximación. Un ejemplo es '*Bijzondere Rechtspleging*'(#84) traducido por 'los Tribunales de Justicia Especiales'. El *Bijzondere Rechtspleging* fue un órgano introducido en Holanda después la Segunda Guerra Mundial el cual ya no existe, mientras el Tribunal de Justicia es un órgano público en España. Por lo tanto, un concepto exótico como el *Bijzondere Rechtspleging* está sustituido por un término que es más conocido por el público meta. Es una estrategia que se puede usar si la significación semántica no es tan importante que el esbozo de la situación (Grit 1997, p. 192).

La última manera para tratar esta categoría es por medio de añadir una pequeña explicación. Puede ser en el texto o como una nota al pie de la página. Un ejemplo de la primera manera es lo siguiente:

#	Versión holandesa	Versión española
83	Bisschoppelijke Nijverheidsschool	un internado católico, perteneciente a la red de escuelas de formación profesional del Episcopado

En lugar de incorporar el nombre Lorda Alaiz optó para describir la institución, probablemente para ser más claro para el público español. En otras situaciones la explicación o descripción se puede encontrar al pie de página como es el caso con '*paleis Soestdijk*'(#95). El término está incorporado en el texto pero con una nota de pie la cual dice que es el palacio donde reside habitualmente la familia real holandesa. Como ya he mencionado en la metodología una descripción en una nota al pie de la página es difícil de clasificar puesto que el concepto está mantenido en el texto pero el traductor añade una pequeña descripción o definición del concepto, por lo tanto es una combinación de las estrategias A y D.

Puede ser interesante mencionar que en unos casos Lorda y Alaiz empleó dos distintas estrategias para traducir la misma palabra. En la página 13 (en la versión española) el nombre *Het Rijksmuseum*(#8) aparece la primera vez, Lorda y Alaiz optó de traducirlo como: *El Museo Nacional*. Es una estrategia de la universalización en la que el traductor opta por una referencia más neutral para el público meta (Aixelá, 1996, p. 63). La segunda vez que el museo aparece en la novela, en la página 73 (en la versión española), el traductor usó el nombre holandés en el texto pero con una nota al pie de la página que dice: 'Museo Nacional.' Probablemente eligió esta manera porque es la segunda vez que el museo está mencionado en el texto.

Aunque las estrategias empleadas no sean siempre consistentes, su efecto siempre es el mismo. Como en todas otras categorías también los conceptos institucionales públicos están traducidos por una estrategia exotizadora. El mantenimiento o la explicación de los conceptos culturales da algo exótico a la traducción ya que trata conceptos no comunes para el público. Es obvio que el traductor quería conservar el color local, por medio de transmitir la mayoría de los nombres holandeses a la versión española.

5.5 Conceptos de unidades

En la novela no se encuentran los conceptos de unidades.

5.6 Conceptos socio-culturales

Esta categoría es una categoría muy amplia y contiene muchos conceptos. Pueden ser distintas cosas que son específicas para la cultura holandesa. Por ejemplo, la comida como *een boterham met bietenstroop*, los juegos familiares como *Mens-erger-je-niet*, o el nombre de un periódico conocido

en Holanda como *el Parool*. Son conceptos que no tienen un equivalente en España y por lo tanto causan problemas en el proceso de la traducción.

Una estrategia para la traducción de los conceptos socio-culturales es la estrategia D de Grit (2004). Muchas veces Lorda y Alaiz tradujo un concepto como una pequeña descripción o definición.

#	Versión holandesa	Versión española
11	kleffe grauwe boterham met bietenstroop	una rebanada de pan de color plumizo, mal cocido, untado con una especie de mermelada de remolacha

Esta estrategia corresponde con la vista de Levý, cuyas ideas de una traducción perfecta es la que transfiere las cualidades del original y da la ilusión a los lectores que están leyendo un trabajo original en lugar de un traducción (Grit, 2004, p. 191).

Otra estrategia usada por el traductor es el uso de los calcos, la estrategia B de Grit (2004). Un buen ejemplo es el caso de los nombres de las casas de la familia protagonista y sus vecinos. Los nombres son palabras con un carácter idílico. Lorda y Alaiz tradujo estos nombres por el uso de los calcos.

#	Versión holandesa	Versión española
1	Welgelegen	Bien Situada
2	Buitenrust	Reposo Exterior
3	Nooitgedacht	Insospechado
4	Rustenburg	Ciudadela de Paz

También usó la estrategia C de Grit (2004), por ejemplo en el caso de *Mens-erger-je-niet*. Es un juego familiar típicamente holandés. En España existe un juego muy similar, el parchís. Lorda y Alaiz optó por usar el juego español en lugar de definir el juego holandés. En la historia la función del juego es más importante que la significación semántica del nombre del juego. Por lo tanto, el traductor no perdía una connotación muy importante.

Los calcos en la traducción tienen como consecuencia que la traducción sea exótica para el público español. Los conceptos holandeses se mantienen y por lo tanto la traducción contiene conceptos que

para el público meta son desconocidos. El uso de las descripciones es una estrategia que se encuentra en el medio de la escala de naturalizar-exotizar, pero es importante de notar que es más exotizadora que naturalizadora. En una descripción el traductor quizá no use el término desconocido pero sí mantiene el concepto desconocido. Por lo tanto, otra vez Lorda y Alaiz empleó estrategias exotizadoras en lugar de naturalizadoras.

5.7 El plurilingüismo

Ahora sigue el análisis de un fenómeno que no es parte de los conceptos culturales. No obstante, este fenómeno juega un papel importante en la novela y por eso decidí tratarlo en este trabajo. En esta novela Harry Mulisch usa alternancia de código. En distintas partes se pueden encontrar frases en alemán o sociolecto. Como de De Wilde (2009) menciona en su definición del plurilingüismo, el cambio de lenguas tiene una función específica en el texto (p.25). En el caso de *De Aanslag* el cambio de lengua es de importancia porque evoca una connotación en el público holandés. La connotación se puede definir del siguiente modo:

"But we not only understand the reference of words; we also react to them emotionally, sometimes strongly, sometimes weakly, sometimes affirmatively, sometimes negatively. This aspect of the meaning which deals with the emotional reaction to words is called connotative meaning." (Nida & Taber, 2003, p. 91)

En Holanda la lengua alemana tiene muchas connotaciones con la Segunda Guerra Mundial, especialmente para la gente mayor, y por supuesto el traductor tiene que intentar transmitir las a la traducción. Para la población española esta connotación muy probablemente no existe o no es tan fuerte. Por eso Lorda y Alaiz estaba confrontado con un problema en transmitir este ambiente el cual evoca esta lengua.

Como ya he mencionado en el marco teórico, según Hervey, Higgins y Haywood la alternancia del código es un método estratégico para adoptar el estilo a los cambios en la situación social o definir la situación social por medio de la elección en el estilo de expresión. Opinan que un traductor tiene que conservar los efectos del plurilingüismo.

En el caso de la aparición del alemán en el libro, el traductor optó por trabajar con notas a los pies de las páginas, y fue consistente en lo que hizo. Las frases en alemán están mantenidas

completamente, esta manera coincide con la segunda solución propuesta por Cincotta (Franco Arcia, 2012, p. 69). Pero Lorda y Alaiz sí ha añadido notas a los pies de las páginas con una traducción del alemán al español. En Holanda la lengua alemana es muy conocida porque es una lengua opcional en las escuelas y también mucha gente entiende el alemán por la similitud entre el holandés y el alemán. Por lo tanto una traducción no es necesaria en el original pero en España no hay mucha gente que pueda entender el alemán.

La estrategia empleada por Lorda y Alaiz tiene dos ventajas. Por un lado la conservación de la lengua alemana, puesto que esto desempeña un papel importante para el público el cual sí tiene conocimientos previos sobre el contexto de la ocupación alemana en Holanda. Pueden entender el sentimiento que evocará. La mayoría del color local queda conservado. Por otro lado las traducciones añadidas por el traductor permiten al público español entender lo que pasa en la historia. La estrategia es una estrategia exotizadora, la lengua alemana es un fenómeno exótico para el público español que no tiene tanto conocimiento de la lengua.

6. Conclusión

En conclusión, Lorda y Alaiz empleó distintas estrategias de traducción. Con respecto al eje de naturalizar-exotizar las estrategias empleadas todas están más cerca a exotizar.

Estrategias empleadas

Estrategias	Veces empleadas
A. Mantenimiento	35
B. Calcos	15
C. Aproximación	19
D. Descripción o definición en la lengua meta	11
E. Traducción de la esencia	2
F. Adaptación	0
G. Omisión	1
H. Combinación de estrategias	36

La tabla muestra que la estrategia A, el mantenimiento, y H, una combinación de estrategias son las estrategias más empleadas por Lorda y Alaiz. La estrategia A es por excelencia una estrategia exotizadora, mantiene los conceptos que parecen exóticos para el público meta. Por lo tanto una combinación del mantenimiento y una descripción también es exotizadora. Las otras estrategias

empleadas también mantienen un poco del carácter holandés del libro. Dado que el libro trata un parte de la historia holandesa y la vida de una familia típicamente holandesa durante la Segunda Guerra Mundial, es una elección lógica. Una traducción naturalizada no coincidiría con la historia original en ninguno modo. Teniendo en mente que Lorda y Alaiz pasó un tiempo en Holanda es claro que quería transmitir su conocimiento.

Tradujo los conceptos geográficos por medio del mantenimiento. Si no existe un nombre adaptado a la lengua meta se usa el nombre de la lengua original y sí existe un nombre adaptado es normal usar este nombre. Podemos concluir que esta categoría juega un papel importante en la exotización de la traducción. Por el uso de los nombres holandeses es obvio que la historia sucede en un contexto exótico.

Para los conceptos históricos el traductor usó menos la estrategia de copiar exactamente los términos. Porque esta categoría tiene mucho que ver con los conceptos desconocidos para la mayoría de los españoles Lorda y Alaiz escribió en muchas situaciones una pequeña explicación o descripción, puede ser en el texto o como una nota al pie de la página. En este caso también el uso los términos originales, descritos o explicados, contribuye al color local de la historia y el mantenimiento de los conceptos exóticos.

Los conceptos institucionales, privados y públicos, están traducidos de la misma manera que los conceptos geográficos. La conservación de los nombres de los edificios conocidos en Holanda enfatiza muy bien el hecho que la historia pasa en Holanda. Es lógico que si el traductor usa las ciudades originales de la historia también usa los nombres de los edificios que están en estas ciudades.

Los conceptos socio-culturales están tratados de la misma manera que los conceptos históricos. De nuevo sin una tendencia general pero sí con una inclinación a mantener lo más posible del original. Las descripciones o explicaciones añadidas sí están procesadas en el texto en una manera natural. Tiene como consecuencia que el lector tendrá la idea que está leyendo un original en lugar de una traducción.

Como ya he explicado anteriormente, el plurilingüismo originalmente no forma parte de los conceptos culturales, pero en esta novela es demasiado importante para no tratar. La alternancia de

código tiene una función en evocar un sentimiento en los lectores del libro, pero es más difícil dado el hecho de que el público español no tiene un conocimiento del alemán y tampoco tiene muchas connotaciones con la lengua. La solución del traductor es mantener la alternancia del código pero con una traducción añadida en una nota al pie de la página. De esta manera el alemán puede tener un efecto en el público que tiene un conocimiento previo, pero el público que no conoce el alemán puede entender que pasa en la historia.

La respuesta a la pregunta de investigación: ¿De qué manera trata el traductor los conceptos culturales en la traducción del libro *De Aanslag*? es que el traductor ha optado por exotizar el texto por medio de conservar la mayoría de los conceptos culturales tanto como posible. Las estrategias empleadas por Lorda y Alaiz son compatibles con las estrategias exotizadoras discutidas por Grit (2004). No adaptó los conceptos desconocidos o típicos para la cultura holandesa a la cultura del público meta. Por lo tanto la traducción contiene conceptos que parecen exóticos al público en lugar de natural. En el caso del plurilingüismo ha usado una estrategia no mencionada por Grit (2004), o sea el uso de las notas al pie de página. No obstante, he explicado antes que considero una combinación de las estrategias mantenimiento y una descripción en la lengua meta. Solamente añadió una traducción extratextual que no interrumpe el texto.

Esta investigación puede ofrecer una base para una investigación más amplia. Es importante notar que esta investigación solamente es una descripción de los resultados encontrados en el libro. Una posibilidad para ampliar esta investigación es investigar las reacciones de los lectores por medio de un cuestionario. De esta manera es más fácil investigar las consecuencias de las estrategias empleadas en la traducción.

7. Bibliografía

- Aixelá, J.F. (1996). Culture-Specific Items in Translation. En R. Álvarez & M.C. Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters.
- Chesterman, A. (2004). Vertaalstrategieën: een classificatie. En T. Naaijken, C. Koster, H. Bloemen & C. Meijer (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 243-262). Nimega: Vantilt.
- Djachy, K. & Pareshishvili, M. (2014). Realia as Carriers of National and Historical Overtones. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(1), 8-14. doi: 10.4304/tpls.4.1.8-14
- Fernández Guerra, A. (2000). 'Translating culture: problems, strategies and practical realities.' [*sic*] - a journal of literature, culture and literary translation, 2012(3), 1-27.
- Franco Arcia, U. (2012). Translating multilingual texts: The case of "Strictly Professional" in *Killing Me Softly. Morir Amando* by Francisco Ibáñez-Carrasco. *Mutatis Mutandis*, 2012(1), 65-85.
- Grit, D. (2004). De vertaling van realia. En T. Naaijken, C. Koster, H. Bloemen & C. Meijer (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 279-286). Nimega: Vantilt.
- Hervey, S., Higgins, I., & Haywood, L. M. (2008). *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method' Spanish to English*. New York: Routledge.
- Holmes, J.S. (2004). De brug bij Bommel herbouwen. En T. Naaijken, C. Koster, H. Bloemen & C. Meijer (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 273- 278). Nimega: Vantilt.
- Koster, C. (1997). Treinen spotten. 'Kut. Fuck. Klote. Shit.': het Engels in het Nederlands. *Filter*, 4 (1), 40-46.
- Meylaerts, R. (2010). Multilingualism and translation. En: Y. Gambier, L. van Doorslaer, *Handbook of translation studies, volume 1* (pp. 227-230). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Mulisch, H. *El atentado*. Traducido del neerlandés por Felipe M. Lorda Alaiz. Barcelona: Tusquets, 2000.
- Nida, E. A., & Taber, C. E. (2003). *The Theory and Practice of Translation* (4e ed.). Leiden, Holanda: Koninklijke Brill.
- Toury, G. (1980). *In search of a theory in literary translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Wilde, J. de (2009). Tout le touin-touin. Over meertaligheid en homogenisering. *Filter*, 16 (4), 25-32.

8. Apéndice

Las categorías de los conceptos:

1. Conceptos históricos
2. Conceptos geográficos
3. Conceptos institucionales privados
4. Conceptos institucionales públicos
5. Conceptos de unidades
6. Conceptos sociales-culturales

Las estrategias de traducción:

- A. Mantenimiento
- B. Calcos
- C. Aproximación
- D. Descripción o definición en la lengua meta
- E. Traducción de la esencia
- F. Adaptación
- G. Omisión
- H. Una combinación de estrategias

#	Nederlands	Pagina	Spaans	Pagina		
1	Welgelegen	7	Bien Situada	11	6	B
2	Buitenrust	7	Reposo Exterior	11	6	B
3	Nooitgedacht	7	Insospechado	11	6	B
4	Rustenburg	7	Ciudadela de Paz	11	6	B
5	Euletheria	7	Euletheria con nota de pie 'En griego: «libertad». (N. del T.)'	11		H
6	'kaakje'	8	«tartita»	12	6	E
7	Artis	9	el zoo	13	3	E
8	het Rijksmuseum	9	el Museo Nacional	13	4	H
9	tjalk	10	veleros de carga	14	6	D

10	razzia	17	<i>razzia</i>	21	1	A
11	kleffe grauwe boterham met bietenstroop	17	una rebanada de pan de color plumizo, mal cocido, untado con una especie de mermelada de remolacha	22	6	D
12	Anton Mussert	20	Anton Mussert con nota de pie: 'Jefe del partido nacionalsocialista holandés (N. del T.)'	24	1	H
13	NSB-leider	20	el jefe del Partido Nazi Holandés	24	1	D
14	Sunt pueri pueri pueri puerilia tractant	23	<i>Sunt pueri pueri pueri puerilia tractant</i> con nota de pie: '«Son niños, niños, niños los que hacen niñerías.» (N. del T.)'	27		H
15	Mens-erger-je-niet	23	un tablero de parchís	27	6	C
16	Jeugdstorm	26	la juventud hitlerianas	30	1	D
17	Dolle Dinsdag	26	el Martes Loco	30	1	B
18	NSB'ers	26	los miembros del partido nazi holandés	30	1	D
19	de moffen	28	los fachas	32	1	C
20	de Leidsevaart	29	la Leidsevaart	33	2	A
21	'Aufmachen! Sofort aufmachen!'	35	<i>Aufmachen! So fort aufmachen!</i> con nota de pie: 'En alemán en el original: «Abran, abran en seguida.» (N. del T.)'	39		H
22	'Papiere, vorzeigen!' schreeuwde hij. 'Schnell, schnell, alles, alles!'	36	- <i>Papiere vorzeigen!</i> - gritó-. <i>Schnell, schnell, alles, alles!</i> con nota de pie: '«Documentación, rápido, rápido, todos, todos.» (N. del T.)'	39		H

23	'Wir haben nichts damit zu machen.'	36	- <i>Wir haben nichts damit zu machen.</i> con nota de pie: '«Nosotros no tenemos nada que ver con eso.» (N. del T.)'	39	H
24	Schweigen Sie	36	<i>Schweigen Sie!</i> con nota de pie: '«Cállase.» (N. del T.)'	40	H
25	'Solche Sachen liest man hier. Judenbücher!' En toen tegen mevrouw Steenwijk: 'Gehen Sie mal ein paar Schritte hin und her.'	36	<i>Solche Sachen liest man hier. Judenbücher!</i> -Luego, dirigiéndose a la señora Steenwijk: <i>Gehen Sie mal ein paar Schritte hin und her.</i> con nota de pie: '«¡Vaya, hombre! Conque tales cosas se leen aquí: libros judíos. Usted dé un par de pasos arriba y abajo.» (N. del T.)'	40	H
26	'Hin und her gehen! Sie haben wohl Scheisse in den Ohren!'	36	- <i>Hin und her gehen! Sie haben wohl Scheisse in den Ohren!</i> con nota de pie: '«Que ande usted un poco, o es que lleva mierda en los oídos.» (N. del T.)'	40	H
27	'Das genügt,'	36	- <i>Das genügt!</i> con nota de pie: '«Basta ya.» (N. del T.)'	40	H
28	Ich	37	<i>Ich</i> con nota de pie: '«Yo...» (N. del T.)'	40	H

29	Nehmen Sie gefälligst den Hut ab, wenn Sie zu mir reden!	37	<i>-Nehmen Sie gefälligst den Hut ab, wenn Sie zu mir reden!</i> con nota de pie: '«Cuando hable conmigo, por favor quítese el sombrero.» (N. del T.)'	40		H
30	Halten Sie das Maul, Sie verjudetes Dreckschwein.	37	<i>-Halten Sie das Maul, Sie verjudetes Dreckschwein!</i> con nota de pie: '«Cierra la boca, inmundo cerdo judío.» (N. del T.)'	41		H
31	Wo ist der Vierte	37	<i>-Wo ist der Vierte?</i> con nota de pie: '«¿Dónde está el cuarto?» (N. del T.)'	41		H
32	'Mein ältester Sohn,' zei hij met trillende stem, 'aufgebracht von dem schauerhaften Ereignis, hat, ohne sich zu verabschieden, jäh die elterliche Wohnung verlassen, -und zwar in jener Richtung.'	37	<i>-Mein ältester Sohn -</i> dijo con voz temblorosa-, <i>aufgebracht von dem schauerhaften Ereignis, hat, ohne sich zu verabschieden, jäh die elterliche Wohnung verlassen, und zwar in jener Richtung.</i> con nota de pie: '«Mi hijo mayor; asustado por estos estremecedores acontecimientos ha abandonado la casa paterna sin despedirse, yéndose en esa dirección.» (N. del T.)'	41		H

33	'So,' zei de duitser, terwijl hij de papieren in zijn zak stopte. 'Hat er? Jäh, nichtwahr?'	37	- <i>So</i> -dijo el alemán, metiéndose los papeles en el bolsillo- <i>Hat er? Jäh, nichtwahr?</i> con nota de pie: '«Vaya. Conque se ha ido ¿eh? » (N. del T.)'	41		H
34	Allerdings	37	<i>Allerdings</i> con nota de pie: '«Tal como se lo digo.» (N. del T.)'	41		H
35	Abführen	37	<i>Abführen</i> con nota de pie: '«Llevároslos.» (N. del T.)'	41		H
36	Grüne Polizei	41	Policía Verde	44	1	B
37	SS'ers	41	que eran de SS. con nota de pie: ' <i>Schuts Staffel</i> : Batallón de Protección. Policía Política del III Reich. (N. del T.)'	45	1	D
38	Scheisse	42	<i>Scheisse!</i> con nota de pie: '«¡Mierda!» (N. del T.)'	46		H
39	schmiss	43	cicatriz	46		C
40	jodenjoch	43	un pequeño judío	47	6	D
41	'Dat moest Einzelhaft wezen van die SD'er.'	44	- Ahí debe de estar esa <i>Einzelhaft</i> que ha traído el servicio de seguridad. con nota de pie: '«Incomunicada.» (N. del T.)'	48		H
42	Een vuile NSB'er	48	un asqueroso miembro del partido nazi	51	1	D
43	de Rijn	49	el Rhin	52	2	A
44	de Oder	49	el Oder	52	2	A
45	Heemstede	49	Heemstede	53	2	A
46	SS'ers	56	un miembro de la SS	60	1	D

47	<i>ausgerechnet</i>	56	nada menos que	60		C
48	Euterpestraat	56	Euterpestraat	60	2	A
49	<i>Beambte</i>	56	«funcionarios»	60		C
50	Wie had dat allemaal zo <i>angeordnet</i> ?	56	¿Quién había dado las órdenes	60		G
51	Sicherheitsdienst	56	Servicio de Seguridad	60	1	C
52	<i>Et tu, Brute!</i>	56	<i>Et tu Brute.</i>	60		A
53	<i>Weihnachtsmann</i> te kunnen spelen	56	hacerse pasar por Papá Noel	61		C
54	Gestapo	56	Gestapo	61	1	A
55	de Ortskommandantur	59	la Comandancia	63	1	C
56	De Feldwebel	60	el sargento-mayor	64	1	C
57	'Schmeckt, gelt?'	60	- <i>Schmeckt, gelt?</i> con nota de pie: '«¿Qué, está bueno, eh?» (N. del T.)'	64		H
58	Het is verschrikkelijk wat gisteren alles gebeurd is	61	Es hoguible todo eso que sucedió ayer	65		C
59	De wereld is een Jammertal. Het is overall datzelfde. Main Hois in Linz is ook ausgebomt. Alles kaputt. Kinder dood.	61	El mundo es un vale de lágrimas. Pog todas partes igual. La mía casa en Linza también ha sido bombardeada. Toto <i>kaput</i> . Un hijo mío muerto	65		C

60	Dat was een andere Dienststelle. Spait mij, da kann ik niets doen. Alles is momentan ja in de war. Ik denk, die zitten ergens in de omgeving. Da moeten wai afwachten. De oorlog kann ja überhaupt niet lang meer duurn. Dann zal dat alles een boze droom geweest zain. Na, wat doen wai nou met jou? Blaif je bai ons?	62	Eso cogesponde a otro servicio. Lo siento, no puede hacer nada. Pog el momento hay una gran confusión. Yo creo que deben de estar en alguna parte no lejos de aquí. Habrá que espegar. La guerra, desde luego, no puede ya durar mucho y entonces todo esto habrá sido un mal sueño. Pego, veamos. ¿Qué hacemos contigo? ¿Te quedas con nosotros?	66		C
61	Phöbus Apollo! Der Gott des Lichtes und der Schönheit!	63	<i>-Phöbus Apollo! Der Gott des Lichtes und der Schönheit!</i> con nota de pie: '«¡Febo Apolo, el dios de la luz y de la belleza!» (N. del T.)'	67		H
62	Halfweg	65	Halfweg	69	2	A
63	Raus!	66	<i>Raus!</i> con nota de pie: '«¡Fuera, de aquí!» (N. del T.)'	70		H
64	<i>verflucht nochmal</i>	68	por todos los diablos	71		C
65	<i>scheissegal</i>	68	hacer puñetas	72		C
66	het Westergasthuis	68	el Hospital del Oeste	72	4	B
67	het Rijksmuseum	69	Rijksmuseum con nota de pie: 'Museo Nacional (N. del T.)'	73	4	H
68	'CONCERT-GEBOUW'	69	<i>Concert-Gebouw</i>	73	4	A
69	'Wehrmachtsheim Erika'	69	<i>Wehrmachtsheim Erika</i>	73	1	A
70	een <i>Signal</i>	72	un número de «Signal»	76	6	D
71	Vught	77	Vught	79	2	A
72	Amersfoort	77	Amersfoort	79	2	A

73	Ruysdael	82	Ruysdael	84	6	A
74	de Hout	83	el Hout	85	2	A
75	Je ziet er anders hoogst bescheten uit, vrind	87	Ahora, yo no diría que tu aspecto sea demasiado brillante, amigo.	88		C
76	in '47, tijdens de politionele actie	99	en 1947, durante la llamada «acción policial» con nota de pie: 'Acción desencadenada por el ejército colonial holandés contra los nacionalistas indonésicos. (N. del T.)'	100	1	H
77	kampongs	99	«kampongs» con nota de pie: 'Poblados indonésicos. (N. del T.)'	100	1	H
78	kandidaatsexamen	109	examen de <i>kandidaat</i> con nota de pie: 'Examen que cierra el período propedéutico, previo a los estudios de licenciatura propiamente dichos. (N. del T.)'	111	6	H
79	Prinsengracht	109	Prinsengracht	111	2	A
80	Keizersgracht	109	Keizersgracht	111	2	A
81	Felix Meritis	114	Felix Meritis	116	6	A
82	Den Helder	120	Den Helder	122	2	A
83	Bisschoppelijke Nijverheidsschool	121	un internado católico, perteneciente a la red de escuelas de formación profesional del Episcopado	123	4	D
84	Bijzondere Rechtspleging	121	los Tribunales de Justicia Especiales	123	4	C
85	<i>Het Parool</i>	124	«Het Parool»	124	6	A

86	Colijn	126	Colijn con nota de pie: 'Presidente del gobierno holandés en la década de los treinta, en que se registró una gran agitación social. (N. del T.)'	128	1	H
87	<i>Nel di 2 Luglio 1854. Solennizzandosi con sacra devota pompa nell' Augusto tempio di Maria SS. del Soccorso.</i>	130	<i>Nel di 2 Luglio 1845. Solennizzandosi con sacra devota pompa nell'Augusto tempio di Maria SS. del Soccorso... con nota de pie: '«En el día 2 de julio de 1845. Solemizándose con sacra devota pompa en el Agosto templo de María Santísima del Socorro...» (N. del T.)'</i>	131		H
88	het Wilhelminagasthuis	133	el Hospital de la Reina Guillermina	135	4	B
89	het Westergasthuis	133	Hospital del Oeste	135	4	B
90	de KLM	136	la KLM	138	3	A
91	Hotel de Indes	136	Hotel des Indes	138	3	A
92	Gelderland	138	Güeldres	140	2	A
93	een meute provo's	138	una turba de <i>provos</i> con nota de pie: 'De provocación. Movimiento contestatario de carácter ecologista que de produjo en Holanda en los años sesenta. (N. del T.)'	140	6	H
94	Bevrijdingsfront	142	el Frente de Liberación	144	1	B

95	paleis Soestdijk	146	Soestdijk con nota de pie: 'Palacio donde reside habitualmente la familia real holandesa. (N. del T.)'	148	4	H
96	<i>'I beg your pardon?'</i>	157	<i>I beg your pardon?</i> con nota de pie: 'En inglés en el original: «Perdone, ¿qué dice usted?». (N. del T.)'	158		H
97	<i>De gustibus non est disputandum</i>	159	<i>De gustibus non est disputandum</i>	160		A
98	Erebegraafplaats	164	el Cementerio de Honor	164	1	B
99	ranja	166	naranjada	167	6	C
100	patatjes	169	patatitas	169	6	C
101	<i>pommes frites</i>	169	<i>pommes frites</i>	169		A
102	<i>scrambled eggs</i>	169	<i>scrambled eggs</i>	169		A
103	de freule	169	la señorita	169	6	C
104	Wijk aan Zee	171	Wijk aan Zee	171	2	A
105	Atlantikwall	171	Muralla del Atlántico	171	1	B
106	Nieuwe Zijds Voorburgwal	182	Nieuwe Zijds Voorburgwal	182	2	A
107	het Spui	182	el Spui	182	2	A
108	SD	184	SD	184	1	A
109	unser lieber kleiner Willy	184	<i>unser lieber kleiner Willy</i> con nota de pie: 'En alemán en el original: «nuestro querido pequeño Willy». (N. del T.)'	184		H
110	Stichting Veertig-Vijfenveertig	186	la Fundación Cuarenta y Cinco	186	1	B
111	de Noordzee	190	el Mar del Norte	189	2	B

112	Seyss-Inquart	195	Seyss-Inquart con nota de pie: 'Gobernador general militar alemán de Holanda durante la ocupación nazi. (N. del T.)'	195	1	H
113	<i>-Qoud licet Iovi, non licet bovi!</i>	215	<i>-Qoud licet Iovi, non licet bovi!</i> con note de pie: '«Lo que le es lícito a Júpiter, no lo es al buey.» (N. del T.)'	213		H
114	de Haarlemmer Hout	219	Haarlemmer Hout	217	2	A
115	het Museumplein	226	la Plaza del Museo	224	4	B
116	Kalverstraat	234	Kalverstraat	232	2	A
117	de Stadhouderskade	235	el Stadhouderskade	233	2	A
118	de Westerkerk	253	la Westerkerk	250	2	A
119	de Dam	253	el Dam	250	2	A